

**Pâcha wemachon broun !**

**Pâcha, pâcha, plan plan wemachon broun,  
Âche, âche oun pacha rlwijn-in pé deri,  
Couwa, couwa, l'é dzin chwédzó déean, Yó  
chi d'avvé to vën,  
avvé to va yó chi pa.**

Passé limace brune!

**Traduction française (ci-après = F)**

Passé, passé, tout lentement limace brune,  
Laisse, laisse une trace luisante par derrière,  
Glisse, glisse, c'est joliment lisse devant (toi),  
Je sais d'où tu viens,  
où tu vas je ne (le) sais pas.



flickr.com, GollyGforce, CC BY 2.0

**Pâssa lèmaçon brun !**

**ORB<sup>1</sup>**

**Pâssa, pâssa, plan plan lemaçon bron,  
Lèssie, lèssie un pasâ luisent-ent per dèrriér,  
Cola, cola, l'est gent suèjo devant,  
Yo sé d'yaô tu vens,  
yaô tu vas yo sé pas**



---

<sup>1</sup> ORB : Ortografia de Rèfèrence B, crèae per Dominique Stich = Écritura unifiâe de l'arpan, <http://bit.ly/orb-stich>

## Pér.ó-pér.ókyé

**Pér.ó pér.ó pér.ókyé, tèn-té kĩa, kîje-té**

**Canpan.na, canpan.na,**

**ma cha to pa fér.é â-tró ?**

**Pér.ó pér.ó pér.ókyé, tèn-té kĩa, kîje-té**

**Mó<sup>ou</sup>tra è en plach' é j'âwe,**

**i par.é kyé chon fran bawé !**

## Perro-perroquet (F)

Perro-perro-perroquet,

tiens-toi coi (= tais-toi), tiens-toi coi,

Paresseux<sup>2</sup>, paresseux,

mais ne sais-tu pas faire autres chose ?

Montre [voir] donc à la place tes [les] ailes,

Il paraît qu'(elles) sont très belles !

---

<sup>2</sup> Sens littéral : Grosse sonnette (en fonte, au son clair) qu'on attache au cou des vache

Sens figuré : Paresseux, -se



flickr.com, Manu\_H, CC BY 2.0



## Pèrro-pèrroquèt (ORB)

**Pèrro-pèrro-pèrroquèt, tin-tè quièt, quiése-tè**

**Campana, campana,**

**mas sàs-tu pas fére ô-tro ?**

**Pèrro-pèrro-pèrroquèt, tin-tè quièt, quiése-tè**

**Motra vèrs en place les âles,**

**il parèt que sont franc bèles**



Tsarli, tsën abada

- **Tsarli l'é oun tsën abada, tó peou, tó peou,**  
**Tsarli l'é oun tsën abada tó countchya é peou**
- **Dri pèrtó i l'a dé poudzé, ou cóson, ou cóson**  
**Dri pèrtó i l'a dé poudzé, â cavou(a)é ou cóson**
- **Ëntchyé nyoun i pou résta, cha-to pa, cha-to pa?**  
**Ëntchyé nyoun i pou résta,**  
**l'a nyoun kyé ou vwarda!**
- **I tregalé a tó byéi can fé crwéi, can fé crwéi**  
**I tregalé a tó byéi can fé byó can fé crwéi**

Charly, chien errant [libre, non attaché] (F)

- Charly est un chien errant, tout poilu, tout poilu  
Charly est un chien errant tout sale et poilu
- Vraiment partout il a des puces, sur le nuque (bis)  
Vraiment partout il a des puces,  
à la queue et sur la nuque (bis)
- Chez personne il [ne] peut rester, ne sais-tu pas (bis)  
Chez personne il [ne] peut rester,  
il n'y a personne qui veut (veille) le garder !
- Il lambine de tous les côtés quand il fait mauvais (bis)  
Il lambine de tous les côtés  
quand il fait beau ou mauvais



flickr.com, stephanie zens, CC BY 2.0



Charly, chin abada (ORB)

- **Charly l'est un chin abada, tot pèlox, tot pèlox**  
**Charly l'est un chin abada, tot conchié et pèlox**
- **Drêt pertot il at des pugés, u cochon, u cochon**  
**Drêt pertot il at des pugés,**  
**a la cova et u cochon.**
- **Enchiez nion il pôst réstar, sâs-tu pas, sâs-tu pas ?**  
**Enchiez nion il pôst réstar,**  
**l'at nion que vôt gouardar !**
- **Il trègalie a tot biès quand fét crouyet (bis)**  
**Il trègalie a tot biès**  
**quand fét biô quand fét crouyet**

Oun péchon l'é ou péchon

Oun péchon l'é ou péchon.

Adon pó rlwi l'é pa tan bon  
d'achónq w'êe kyé nó resper.in

Drën w'éivwé i pou nadjye

mémó déjô é bató,

É l'é wéi kyé pou trówa

tó chin ky'entsq.

Un poisson c'est un poisson (F)

Un poisson c'est un poisson  
Donc por lui ce n'est pas si bon  
de flairer l'air que nous respirons.  
Dans l'eau il peut nager  
Même dessous les bateaux,  
Et c'est là qu'il peut trouver  
Tout ce qui lui convient.



flickr.com, jonworth, CC BY-SA 2.0

Un pèsson l'est un pèsson (ORB)

**Un pèsson l'est un pèsson**  
**Adonc por lui l'est pas tant bon**  
**D'assonar l'êr que nos respirens.**

**Dens l'égoua il pô**t nagiér  
**Mémo desot les batôs, Et**  
**l'est lé que pô**t trovar  
**Tot cen qu'enchât.**



### Pé a fénéitra

**Pé a fénéitra vió té rin.nâ. T'arowe  
dri ba dâ fór.éi, rin.nâ. Der.èn ou**

**corti a mé atin-to ouncó**

**Kyé l'aechó achya pòr té câkyè réisté dé dena?**

**Pé a fénéitra vió té rin.nâ.**

**Djya to t'ënmódé pó a fór.éi, rin.nâ.**

**Pache-to vère ó vejën ? Atin-to ouncó**

**Kyé l'aeché achya pòr té câkyè réisté dé dena?**

**Pé a fénéitra té vió rin.nâ.**

**Déjóa n'ën rin méi pòr té, rinnâ !**

### Par la fenêtre (F)

Par la fenêtre je te vois renard.

Tu arrives (tout) droit de la forêt renard

Dans mon jardin, espères-tu encore

Que j'aies laissé pour toi

quelques restes de dîner ? Par

la fenêtre je te vois renard.

Déjà tu pars pour la forêt renard.

Passes-tu voir le voisin ? Espères-tu encore

Qu'il ait laissé pour toi

quelques restes de dîner ? Par

la fenêtre je te vois renard.

Désolé, nous n'avons plus rien pour toi, renard !



flickr.com, peuplelou, CC BY-SA 2.0

### Per la fenétre (ORB)

Per la fenétra véyo tè renârd.

T'arrees drêt bas de la forêt renârd

Dedens u courtil a mè, attends-tu oncor

Que j'èyèssò lèssiè por tè

quârkues rèstes de denâ ?

Per la fenétra véyo tè renârd.

Ja tu t'enmodes por la forêt renârd.

Passes-tu vère lo vesen ? Atends-tu oncor

Que l'èyèssò lèssiè por tè

quârkues rèstes de denâ ?

Per la fenétra véyo tè renârd.

Désolâ, n'ens ren més por tè, renârd !



**Róze t'éí cóm'oun grou bonbon, catson**  
**Ma to chon.né pa tótin bon, catson. To**  
**an.mé té trin.na pè tèra**  
**Der.èn a poussa drèn ou gâtsó, kyën catson**

**T'a a cavwé èn regyélon, catson,**  
**Oun cha prou kyé l'é dzin pòr té, catson,**  
**Ēntó ó moró ba pè tèra**  
**Der.èn a poussa drèn ou gâtsó, kyën catson !**



### Quel cochon! (F)

Rose tu es comme un gros bonbon, cochon  
Mais tu ne sens pas toujours bon, cochon.  
Tu aimes te traîner par terre  
Dans la poussière ou dans la boue,  
quel cochon !  
Tu as la queue en tire-bouchon, cochon,  
on sait bien que c'est joli pour toi, cochon,  
avec le (ton) nez en bas par terre  
Dans la poussière ou dans la boue,  
quel cochon !  
Un jour dans mon assiette, cochon,  
Du jambon ou des côtelettes...  
Ou bien peut-être des saucisses,  
tu seras bon !

### Quent cochon ! (ORB)

Rose t'es coment un gros bonbon, cochon (= cayon)  
Mas tu (as)sonnes pas tot lo temps bon, cochon.  
Tu ames tè trênar per tèra  
Dedens [a] la poussa ou dens u gacho,  
quent cochon !  
T'as la cova en régiélon, cochon,  
On sât prôd que l'est gent por tè, cochon,  
Ento lo moro bas per tèra  
Dedens a la poussa dens u gacho,  
quent cochon !  
Un jorn dens a l'assièta a mè, cochon,  
De chambèta ou des cotelètes...  
Ou ben pot-être des socesses,  
(tu) se-rés bon !



## Djyâbla dé charpin

### Djyâbla dé charpin

kyé **ché** chochante **pé é tsan**,

Pwi **pa** té **vêre ma** t'avwijó

**Ch'êi** tó reboudjya!

**Cha-to** té drésye? É **cha-to** dansye?

### Diâbla dé charpin

kyé **ché** chochante **pé é tsan**

**Acouta w'ënstromin** a mé,

**eo char.i** té **chòrchéwa**!

## Serpent sacripant (F)

Serpent sacripant

qui se (sustente) nourrit par les champs,

Je ne peux pas te voir mais je t'entends

J'e(n) suis tout remué !

Sais-tu te dresser ? Et sais-tu danser ?

Serpent sacripant

qui se (sustente) nourrit par les champs,

Ecoute mon instrument,

je saurai t'ensorceler !



flickr.com, Laurent Lebois, CC BY 2.0

## Diâbla de sarpent (ORB)

Diâbla de sarpent

que **se** sustante **per** les **champs**

(Yo) Pouè **pas** tè **vêre mas** t'aouiso

**Su** tot rebougiê !

**Sâs-tu** tè drèciér ? **Et sâs-tu** danciér ?

Diâbla de sarpent

que **se** sustante **per** les **champs**

**Acouta l'enstrument** a mè

**yo** saré t'ensorcelar !

